Porównanie tłumaczeń Rzymian 9:31

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Izrael zaś ścigający Prawo, sprawiedliwości w Prawie nie doszedł. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Izrael zaś ścigający Prawo sprawiedliwości do Prawa sprawiedliwości nie doszedł pierwszy |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Izrael zaś, dążący do Prawa sprawiedliwości,\* do Prawa sprawiedliwości\*\* nie doszedł.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Izrael zaś ścigając\* prawo usprawiedliwienia do prawa nie przyszedł pierwszy\*\*. [[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Izrael zaś ścigający Prawo sprawiedliwości do Prawa sprawiedliwości nie doszedł pierwszy |

1. 1) Lub: (1) sprawiedliwości przez Prawo; (2) prawa (tj. zasady ) sprawiedliwości. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) sprawiedliwości, δικαιοσύνης, א 2 (IV); słowa brak w P 46vid (200) א (IV); w l; <x>520 9:31</x>L. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>520 10:2-3</x>; <x>520 11:7</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Metafora sportowa, kontynuacja metafory zastosowanej w w. 30. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Kontynuacja metafory sportowej, przemieniającej się już tu właściwie w obraz wyścigów na stadionie. Lepiej byłoby: "dobiegł pierwszy". [↑](#footnote-ref-6)